



Nunavut Gazette

Gazette du Nunavut

Part II/Partie II

2004-01-31

Vol. 6, No. 1 / Vol. 6, n° 1

**TABLE OF CONTENTS/
TABLE DES MATIÈRES****SI: Statutory Instrument/
TR : Texte réglementaire****R: Regulation/
R : Règlement**

Registration No./ N° d'enregistrement	Name of Instrument/ Titre du texte	Page
R-021-2003	Kugluktuk Liquor Plebiscite Regulations	1
R-021-2003	Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Kugluktuk	5
R-022-2003	Rankin Inlet Liquor Plebiscite Regulations	9
R-022-2003	Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Rankin Inlet	12
R-023-2003	Resolute Bay Liquor Plebiscite Regulations	15
R-023-2003	Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Resolute Bay	18
R-024-2003	Baker Lake Liquor Plebiscite Regulations	21
R-024-2003	Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Baker Lake	24
R-001-2004	Workers' Compensation General Regulations, amendment	27
R-001-2004	Règlement général sur les accidents du travail—modification	29
R-002-2004	Reciprocating Jurisdiction Regulations	31
R-002-2004	Règlement sur les autorités pratiquant la réciprocité	33

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

LIQUOR ACT

R-021-2003

Registered with the Registrar of Regulations

2003-11-03

KUGLUKTUK LIQUOR PLEBISCITE REGULATIONS

Whereas the Minister has ordered, under sections 41 and 42 of the *Liquor Act*, that a plebiscite be held on November 10, 2003, and an advance poll on November 3, 2003, to determine the opinion of the qualified voters of Kugluktuk with respect to the questions asked on the ballot under these regulations;

The Commissioner of Nunavut, on the recommendation of the Minister, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the *Kugluktuk Liquor Plebiscite Regulations*.

1. In these regulations,

"community" means all that portion of Nunavut that lies within a radius of 25 kilometres from the Kugluktuk Hamlet Office;

"returning officer" means the returning officer appointed by the Minister under paragraph 42(1)(a) of the *Liquor Act*.

2. A plebiscite shall be held in the community to determine the opinion of the qualified voters of the community with respect to the questions asked on the ballot.

3. The explanation of the questions on the ballot for the plebiscite is as follows:

EXPLANATION OF QUESTIONS

If 60% or more of the votes cast under Question 1 are "YES":

1. A Kugluktuk Alcohol Education Committee will be established by regulation.
2. A person will have to obtain the approval of the Kugluktuk Alcohol Education Committee before consuming, possessing, purchasing or transporting liquor in the community or bringing liquor into the community.
3. The Kugluktuk Alcohol Education Committee, within the limits of a restricted quantities system if such a system is established, will have the power to decide the amount of liquor a person may possess or purchase in the community and the amount of liquor a person may bring into the community.
4. The Kugluktuk Alcohol Education Committee will have the power to refuse an application to consume, possess, purchase or transport liquor in the community and the power to refuse an application to bring liquor into the community.
5. The Kugluktuk Alcohol Education Committee will have no jurisdiction with respect to the purchase, sale or possession of liquor by or in a licensed premises or under a special occasion permit.

If less than 60% of the votes cast under Question 1 are "YES":

A Kugluktuk Alcohol Education Committee will not be established.

If 60% or more of the votes cast under Question 2 are "YES":

In addition to the general liquor laws, the quantity of liquor that an eligible person may purchase and possess will be limited to 120 ounces of spirits in a thirty day period, or its equivalent in beer, cider, coolers or wine, where 120 ounces of spirits equals 96 regular cans or bottles of beer, cider or coolers or 8 litres of wine.

If less than 60% of the votes cast under Question 2 are "YES":

The quantity of liquor that a person may purchase will not be limited except by the general liquor laws in force in Nunavut.

If 60% or more of the votes cast under Questions 1 and 2 are "YES":

Two further restrictions will be added in Kugluktuk to the general liquor laws in force in Nunavut. First, the quantity of liquor that an eligible person may purchase and possess will be limited to 120 ounces of spirits in a thirty day period, or its equivalent in beer, cider, coolers or wine, where 120 ounces of spirits equals 96 regular cans or bottles of beer, cider or coolers or 8 litres of wine. Second, a Kugluktuk Alcohol Education Committee will be established by regulation. The Kugluktuk Alcohol Education Committee will have the powers described in the explanation to Question 1, but will not have the power to allow a person to purchase or possess a quantity of liquor more than 120 ounces of spirits in a thirty day period, or its equivalent.

4. The form of the ballot for the plebiscite is as follows:

QUESTIONS

1. Are you in favour of establishing a Kugluktuk Alcohol Education Committee under paragraph 48(2)(d) of the *Liquor Act*? The Kugluktuk Alcohol Education Committee would decide

- (a) who may consume, possess, purchase or transport liquor in the community;
- (b) who may import liquor into the community; and
- (c) the amount of liquor that a person may possess, purchase or transport in, or import into the community.

YES

NO

2. Are you in favour of a restricted quantities system to be enforced in Kugluktuk that would, in addition to the general liquor laws in force in Nunavut and subject to a decision of the Kugluktuk Alcohol Education Committee if such a committee is established, limit the quantity of liquor that an eligible person may purchase and possess to no more than 120 ounces of spirits in a thirty day period, or its equivalent in beer, cider, coolers or wine, where 120 ounces of spirits equals 96 regular cans or bottles of beer, cider or coolers, or 8 litres of wine?

YES

NO

5. The returning officer shall appoint the deputy returning officers and poll clerks required for the plebiscite.

6. (1) The returning officer shall prepare a list of qualified voters eligible to vote at the plebiscite.

- (2) The list of qualified voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.
7. The returning officer shall
- (a) notify the qualified voters of the community of the purpose of the plebiscite, and the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and
 - (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of the qualified voters.
8. The returning officer shall arrange for the translation of the ballot and the Explanation of Questions set out in section 3 into Inuinnaqtun and may arrange for an interpreter to be present at each poll to assist any qualified voters who require assistance.
9. (1) The polling station for the advance poll must be
- (a) located at the Hamlet Office in Kugluktuk; and
 - (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on November 3, 2003.
- (2) A qualified voter who has reason to believe that he or she will be unable to vote on the ordinary polling day may vote at the advance poll.
10. (1) Every deputy returning officer shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.
- (2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.
11. After the close of the advance poll, the deputy returning officer appointed for the advance poll shall
- (a) advise the returning officer of the names of the persons who voted at the advance poll; and
 - (b) seal the ballot box and ensure that it is kept in a place of secure custody until the closing of the ordinary poll.
12. The polling station for the ordinary poll must be
- (a) located at the Recreation Complex in Kugluktuk; and
 - (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on November 10, 2003.
13. (1) Immediately after the close of the ordinary poll, the deputy returning officers shall count the ballots from the advance and ordinary polls and give to the returning officer the ballots and the results of the count.
- (2) On receipt of the ballots and the results of the count, the returning officer shall announce the results of the plebiscite.
- (3) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall
- (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of two deputy returning officers and two witnesses;
 - (b) place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and
 - (c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister or the Minister's delegate, as directed by the Minister.
14. (1) Except as otherwise provided in these regulations, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances

require.

(2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.

15. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Nunavut Gazette*.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-021-2003

Enregistré auprès du registraire des règlements

2003-11-03

RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES À KUGLUKTUK

Attendu que le ministre a ordonné, en vertu des articles 41 et 42 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un référendum le 10 novembre 2003 et la tenue d'un vote par anticipation le 3 novembre 2003 sur les questions prévues au présent règlement et inscrites sur le bulletin de vote, pour déterminer la volonté des électeurs de Kugluktuk,

sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, le commissaire du Nunavut prend le *Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Kugluktuk*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« **collectivité** » **Partie du Nunavut située dans un rayon de 25 kilomètres du bureau de hameau de Kugluktuk.**

« **directeur du scrutin** » **Directeur du scrutin nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 42(1)a) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*.**

2. Un référendum sur les questions inscrites sur le bulletin de vote aura lieu dans la collectivité pour déterminer la volonté des électeurs.**3. L'explication des questions posées sur le bulletin de vote pour le référendum est rédigée comme suit :**

EXPLICATION DES QUESTIONS

Si 60 % ou plus des voix exprimées à la question 1 favorisent le « OUI » :

1. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Kugluktuk sera constitué par règlement.

2. Les personnes qui désirent consommer, avoir en leur possession, acheter ou transporter des boissons alcoolisées dans la collectivité, ou y introduire des boissons alcoolisées, devront au préalable obtenir l'approbation du comité d'éducation à la consommation d'alcool de Kugluktuk.

3. Dans le cadre d'un régime de quantité limitée, si un tel régime est créé, le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Kugluktuk aura le pouvoir de décider de la quantité de boissons alcoolisées qu'une personne pourra avoir en sa possession ou acheter dans la collectivité, ainsi que de la quantité de boissons alcoolisées qu'une personne pourra introduire dans la collectivité.

4. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Kugluktuk aura le pouvoir de refuser les demandes visant la consommation, la possession, l'achat ou le transport de boissons alcoolisées dans la collectivité, de même que le pouvoir de refuser les demandes d'introduction de boissons alcoolisées dans la collectivité.

5. L'achat, la vente ou la possession de boissons alcoolisées par ou dans des lieux visés par une licence, ou aux termes d'un permis de circonstance, ne relèveront pas de la compétence du comité d'éducation à la consommation d'alcool de Kugluktuk.

Si moins de 60 % des voix exprimées à la question 1 favorisent le « OUI » :

Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Kugluktuk ne sera pas constitué.

Si 60 % ou plus des voix exprimées à la question 2 favorisent le « OUI » :

En plus de ce qui est prévu dans les lois de portée générale en matière de boissons alcoolisées, la quantité de boissons alcoolisées qu'une personne autorisée peut acheter et avoir en sa possession, sera limitée à 120 onces de spiritueux pour une période de trente jours ou à son équivalent en bière, cidre, cooler ou vin, où 60 onces de spiritueux équivalent à 48 cannettes ou bouteilles de bière, de cidre ou de cooler de format régulier ou à quatre litres de vin.

Si moins de 60 % des voix exprimées à la question 2 favorisent le « OUI » :

La quantité de boissons alcoolisées qu'une personne peut acheter ne sera limitée que par les lois de portée générale en matière de boissons alcoolisées en vigueur au Nunavut.

Si 60 % ou plus des voix exprimées aux questions 1 et 2 favorisent le « OUI » :

Deux restrictions supplémentaires seront ajoutées à Kugluktuk aux lois de portée générale en vigueur au Nunavut. Premièrement, la quantité de boissons alcoolisées qu'une personne autorisée peut acheter et avoir en sa possession, sera limitée à 120 onces de spiritueux pour une période de trente jours ou à son équivalent en bière, cidre, cooler ou vin, où 60 onces de spiritueux équivalent à 48 cannettes ou bouteilles de bière, de cidre ou de cooler de format régulier ou à quatre litres de vin. Deuxièmement, le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Kugluktuk sera constitué par règlement. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Kugluktuk aura les pouvoirs énoncés à l'explication de la question 1, mais n'aura pas le pouvoir de permettre à une personne d'acheter ou d'avoir en sa possession une quantité de boissons alcoolisées de plus de 120 onces de spiritueux pour une période de trente jours ou son équivalent.

4. Le bulletin de vote pour le référendum est rédigé en la forme suivante :

QUESTIONS

1. Êtes-vous d'accord avec la constitution d'un comité d'éducation à la consommation d'alcool à Kugluktuk en vertu de l'alinéa 48(2)d) de la Loi sur les boissons alcoolisées? Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Kugluktuk déciderait :

- a) qui peut consommer, avoir en sa possession, acheter ou transporter des boissons alcoolisées dans la collectivité;
- b) qui peut introduire des boissons alcoolisées dans la collectivité;
- c) quelle quantité de boissons alcoolisées une personne peut avoir en sa possession, acheter, transporter ou introduire dans la collectivité.

OUI

NON

2. Êtes-vous d'accord avec la mise en place à Kugluktuk d'un régime de quantité limitée qui s'ajouterait aux lois de portée générale en matière de boissons alcoolisées au Nunavut et qui limiterait, sous réserve de la décision du comité d'éducation à la consommation d'alcool de Kugluktuk, si un tel comité est créé, la quantité de boissons alcoolisées qu'une personne autorisée peut acheter et avoir en sa possession, à 120 onces de spiritueux pour une période de trente jours ou à son équivalent en bière, cidre, cooler ou vin, où 60 onces de spiritueux équivalent à 48 cannettes ou bouteilles de bière, de cidre ou de cooler de format régulier ou à quatre litres de vin.

OUI

NON

- 5. Le directeur du scrutin nomme les scrutateurs et les greffiers du scrutin nécessaires pour le référendum.**
- 6. (1) Le directeur du scrutin dresse la liste des électeurs habiles à voter au référendum.**
- (2) La liste des électeurs doit servir à déterminer qui est habile à voter au référendum.**
- 7. Le directeur du scrutin :**
- a) avise les électeurs de la collectivité de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, de la date et de l'heure du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;**
 - b) fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs.**
- 8. Le directeur du scrutin fait traduire le bulletin de vote et l'explication des questions donnée à l'article 3 en inuinnaqtun et peut s'assurer de la présence d'un interprète dans chaque bureau de scrutin pour aider, au besoin, les électeurs.**
- 9. (1) Le bureau de scrutin pour le vote par anticipation doit :**
- a) être situé au bureau de hameau de Kugluktuk;**
 - b) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 3 novembre 2003.**
- (2) L'électeur qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter le jour du scrutin ordinaire peut voter lors du vote par anticipation.**
- 10. (1) Chaque scrutateur prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau lors du scrutin ordinaire.**
- (2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter à nouveau lors du scrutin ordinaire.**
- 11. Après la clôture du vote par anticipation, le scrutateur nommé pour le vote par anticipation :**
- a) avise le directeur du scrutin du nom des personnes qui ont voté par anticipation;**
 - b) scelle la boîte de scrutin et s'assure qu'elle est conservée dans un lieu sous bonne garde jusqu'à la clôture du scrutin ordinaire.**
- 12. Le bureau de scrutin ordinaire doit :**
- a) être situé au centre des loisirs de Kugluktuk;**
 - b) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 10 novembre 2003.**
- 13. (1) Dès la clôture du scrutin ordinaire, les scrutateurs comptent les bulletins de vote provenant du vote par anticipation et du scrutin ordinaire et remettent les bulletins de vote et les résultats du dépouillement au directeur du scrutin.**
- (2) Lorsqu'il reçoit les bulletins de vote et les résultats du dépouillement, le directeur du scrutin annonce les résultats du référendum.**
- (3) Dans les deux jours suivant la clôture du scrutin ordinaire, le directeur du scrutin :**
- a) prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par la signature de deux scrutateurs et de deux témoins;**
 - b) place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;**
 - c) fait parvenir l'enveloppe scellée par courrier recommandé au ministre ou à son délégué, selon les directives du ministre.**
- 14. (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum avec les adaptations nécessaires.**

(2) Le directeur du scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

15. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette du Nunavut*.

LIQUOR ACT

R-022-2003

Registered with the Registrar of Regulations

2003-11-03

RANKIN INLET LIQUOR PLEBISCITE REGULATIONS

Whereas the Minister has ordered, under sections 41 and 42 of the *Liquor Act*, that a plebiscite be held on November 10, 2003, and an advance poll on November 3, 2003, to determine the opinion of the qualified voters of Rankin Inlet with respect to the questions asked on the ballot under these regulations;

The Commissioner of Nunavut, on the recommendation of the Minister, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the *Rankin Inlet Liquor Plebiscite Regulations*.

1. In these regulations,

"community" means all that portion of Nunavut that lies within a radius of 25 kilometres from the Rankin Inlet Hamlet Office;

"returning officer" means the returning officer appointed by the Minister under paragraph 42(1)(a) of the *Liquor Act*.

2. A plebiscite shall be held in the community to determine the opinion of the qualified voters of the community with respect to the questions asked on the ballot.

3. The explanation of the questions on the ballot for the plebiscite is as follows:

EXPLANATION OF QUESTIONS

If 60% or more of the votes cast under Question 1 are "YES":

The *Rankin Inlet Liquor Restriction Regulations*, R.R.N.W.T 1990, c.L-44, which restrict the purchase and sale of beer will be repealed. As a result, there will be no restrictions on liquor, except the general liquor laws in force in Nunavut.

If less than 60% of the votes cast under Question 1 are "YES":

The *Rankin Inlet Liquor Restriction Regulations*, R.R.N.W.T 1990, c.L-44, will remain in force.

If 60% or more of the votes cast under Question 2 are "YES":

The Liquor Licensing Board will have the authority to issue, in Rankin Inlet, cocktail lounge licences, dining room licences and brew pub licences. The results of the plebiscite on Question 3 will not bind the Liquor Licensing Board.

If 60% or more of the votes cast under Question 3 are "YES":

The Liquor Licensing Board will have the authority to issue, in Rankin Inlet, dining room licences and brew pub licences.

If less than 60% of the votes cast under Questions 2 and 3 are "YES":

The Liquor Licensing Board will not have the authority to issue, in Rankin Inlet, cocktail lounge licences, dining room licences and brew pub licences.

Question 4

On this question, the Liquor Licensing Board has asked for the opinion of qualified voters, but the Board is not bound by the results of the plebiscite.

4. The form of the ballot for the plebiscite is as follows:

QUESTIONS

1. Are you in favour of repealing the *Rankin Inlet Liquor Restriction Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.L-44?

 YES NO

2. Are you in favour of the Liquor Licensing Board issuing cocktail lounge licences?

 YES NO

3. Are you in favour of the Liquor Licensing Board issuing dining room licences?

 YES NO

4. Are you in favour of the Liquor Licensing Board issuing club licences?

 YES NO

5. The returning officer shall appoint the deputy returning officers and poll clerks required for the plebiscite.

6. (1) The returning officer shall prepare a list of qualified voters eligible to vote at the plebiscite.

(2) The list of qualified voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.

7. The returning officer shall

- (a) notify the qualified voters of the community of the purpose of the plebiscite, and the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and**
- (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of the qualified voters.**

8. The returning officer shall arrange for the translation of the ballot and the Explanation of Questions set out in section 3 into Inuktitut and may arrange for an interpreter to be present at each poll to assist any qualified voters who require assistance.

9. (1) The polling station for the advance poll must be

- (a) located at the Siniktarvik, Salon A in Rankin Inlet; and**
- (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on November 3, 2003.**

(2) A qualified voter who has reason to believe that he or she will be unable to vote on the ordinary polling day may vote at the advance poll.

10. (1) Every deputy returning officer shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.
- (2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.
11. After the close of the advance poll, the deputy returning officer appointed for the advance poll shall
- (a) advise the returning officer of the names of the persons who voted at the advance poll; and
 - (b) seal the ballot box and ensure that it is kept in a place of secure custody until the closing of the ordinary poll.
12. The polling station for the ordinary poll must be
- (a) located at the Siniktarvik, Salon A in Rankin Inlet; and
 - (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on November 10, 2003.
13. (1) Immediately after the close of the ordinary poll, the deputy returning officers shall count the ballots from the advance and ordinary polls and give to the returning officer the ballots and the results of the count.
- (2) On receipt of the ballots and the results of the count, the returning officer shall announce the results of the plebiscite.
- (3) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall
- (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of two deputy returning officers and two witnesses;
 - (b) place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and
 - (c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister or the Minister's delegate, as directed by the Minister.
14. (1) Except as otherwise provided in these regulations, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.
- (2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.
15. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Nunavut Gazette*.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-022-2003

Enregistré auprès du registraire des règlements

2003-11-03

RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES À RANKIN INLET

Attendu que le ministre a ordonné, en vertu des articles 41 et 42 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un référendum le 10 novembre 2003 et la tenue d'un vote par anticipation le 3 novembre 2003 sur les questions prévues au présent règlement et inscrites sur le bulletin de vote, pour déterminer la volonté des électeurs de Rankin Inlet,

sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, le commissaire du Nunavut prend le *Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Rankin Inlet*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« **collectivité** » **Partie du Nunavut située dans un rayon de 25 kilomètres du bureau de hameau de Rankin Inlet.**

« **directeur du scrutin** » **Directeur du scrutin nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 42(1)a) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*.**

2. Un référendum sur les questions inscrites sur le bulletin de vote aura lieu dans la collectivité pour déterminer la volonté des électeurs.**3. L'explication des questions posées sur le bulletin de vote pour le référendum est rédigée comme suit :****EXPLICATION DES QUESTIONS**

Si 60 % ou plus des voix exprimées à la question 1 favorisent le « OUI » :

Le *Règlement sur les restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Rankin Inlet*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-44, qui restreint l'achat et la vente de bière, sera abrogé. En conséquence, il n'y aura pas de restrictions pour les boissons alcoolisées, sauf celles prévues par les lois de portée générale en matière de boissons alcoolisées en vigueur au Nunavut.

Si moins de 60 % des voix exprimées à la question 1 favorisent le « OUI » :

Le *Règlement sur les restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Rankin Inlet*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-44 restera en vigueur.

Si 60 % ou plus des voix exprimées à la question 2 favorisent le « OUI » :

La Commission des licences d'alcool aura le pouvoir de délivrer à Rankin Inlet des licences de bar, des licences de salle à manger et des licences de pub de brasserie. La Commission des licences d'alcool ne sera pas liée par les résultats du référendum à la question 3.

Si 60 % ou plus des voix exprimées à la question 3 favorisent le « OUI » :

La Commission des licences d'alcool aura le pouvoir de délivrer à Rankin Inlet des licences de salle à manger et des licences de pub de brasserie.

Si moins de 60 % des voix exprimées aux questions 2 et 3 favorisent le « OUI » :

La Commission des licences d'alcool n'aura pas le pouvoir de délivrer à Rankin Inlet des licences de bar, des licences de salle à manger et des licences de pub de brasserie.

Question 4

Sur cette question, la Commission des licences d'alcool a demandé l'opinion des électeurs, mais elle n'est pas liée par les résultats du référendum.

4. Le bulletin de vote pour le référendum est rédigé en la forme suivante :

QUESTIONS

1. Êtes-vous d'accord avec l'abrogation du *Règlement sur les restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Rankin Inlet, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-44*?

OUI

NON

2. Êtes-vous d'accord pour que la Commission des licences d'alcool délivre des licences de bar?

OUI

NON

3. Êtes-vous d'accord pour que la Commission des licences d'alcool délivre des licences de salle à manger?

OUI

NON

4. Êtes-vous d'accord pour que la Commission des licences d'alcool délivre des licences d'association?

OUI

NON

5. Le directeur du scrutin nomme les scrutateurs et les greffiers du scrutin nécessaires pour le référendum.

6. (1) Le directeur du scrutin dresse la liste des électeurs habiles à voter au référendum.

(2) La liste des électeurs doit servir à déterminer qui est habile à voter au référendum.

7. Le directeur du scrutin :

c) avise les électeurs de la collectivité de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, de la date et de l'heure du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;

d) fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs.

8. Le directeur du scrutin fait traduire le bulletin de vote et l'explication des questions données à l'article 3 en inuktitut et peut s'assurer de la présence d'un interprète dans chaque bureau de scrutin pour aider, au besoin, les électeurs.

9. (1) Le bureau de scrutin pour le vote par anticipation doit :

c) être situé au salon A du Siniktarvik de Rankin Inlet;

d) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 3 novembre 2003.

(2) L'électeur qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter le jour du scrutin ordinaire peut voter lors du vote par anticipation.

10. (1) Chaque scrutateur prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau lors du scrutin ordinaire.

- (2) **Quiconque vote par anticipation ne peut voter à nouveau lors du scrutin ordinaire.**
11. **Après la clôture du vote par anticipation, le scrutateur nommé pour le vote par anticipation :**
- c) **avise le directeur du scrutin du nom des personnes qui ont voté par anticipation;**
 - d) **scelle la boîte de scrutin et s'assure qu'elle est conservée dans un lieu sous bonne garde jusqu'à la clôture du scrutin ordinaire.**
12. **Le bureau de scrutin ordinaire doit :**
- c) **être situé au salon A du Siniktarvik de Rankin Inlet;**
 - d) **être ouvert de 10 heures à 19 heures le 10 novembre 2003.**
13. (1) **Dès la clôture du scrutin ordinaire, les scrutateurs comptent les bulletins de vote provenant du vote par anticipation et du scrutin ordinaire et remettent les bulletins de vote et les résultats du dépouillement au directeur du scrutin.**
- (2) **Lorsqu'il reçoit les bulletins de vote et les résultats du dépouillement, le directeur du scrutin annonce les résultats du référendum.**
- (3) Dans les deux jours suivant la clôture du scrutin ordinaire, le directeur du scrutin :
- d) **prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par la signature de deux scrutateurs et de deux témoins;**
 - e) **place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;**
 - f) **fait parvenir l'enveloppe scellée par courrier recommandé au ministre ou à son délégué, selon les directives du ministre.**
14. (1) **Sauf disposition contraire du présent règlement, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum avec les adaptations nécessaires.**
- (2) **Le directeur du scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.**
15. **Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette du Nunavut*.**

LIQUOR ACT

R-023-2003

Registered with the Registrar of Regulations

2003-11-03

RESOLUTE BAY LIQUOR PLEBISCITE REGULATIONS

Whereas the Minister has ordered, under sections 41 and 42 of the *Liquor Act*, that a plebiscite be held on November 10, 2003, and an advance poll on November 3, 2003, to determine the opinion of the qualified voters of Resolute Bay with respect to the question asked on the ballot under these regulations;

The Commissioner of Nunavut, on the recommendation of the Minister, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the *Resolute Bay Liquor Plebiscite Regulations*.

1. In these regulations,

"community" means all that portion of Nunavut that lies within a radius of 25 kilometres from the Resolute Bay Hamlet Office;

"returning officer" means the returning officer appointed by the Minister under paragraph 42(1)(a) of the *Liquor Act*.

2. A plebiscite shall be held in the community to determine the opinion of the qualified voters of the community with respect to the question asked on the ballot.

3. The explanation of the question on the ballot for the plebiscite is as follows:

EXPLANATION OF QUESTION

If 60% or more of the votes cast under the Question are "YES":

The *Resolute Bay Liquor Restriction Regulations*, R.R.N.W.T 1990, c.L-46, which established the Resolute Bay Alcohol Education Committee, will be repealed. As a result, the Resolute Bay Alcohol Education Committee will be dissolved and there will be no restrictions, except the general liquor laws in force in Nunavut, on

- (a) who may consume, possess or purchase liquor in the community;
- (b) who may import liquor into the community;
- (c) the amount of liquor that a person may possess, purchase or import into the community;
and
- (d) who may make wine or brew beer in the community and the amount that may be made or brewed.

If less than 60% of the votes cast under the Question are "YES":

The *Resolute Bay Liquor Restriction Regulations*, R.R.N.W.T 1990, c.L-46, will remain in force and the Resolute Bay Alcohol Education Committee will continue.

4. The form of the ballot for the plebiscite is as follows:

QUESTION

Are you in favour of repealing the *Resolute Bay Liquor Restriction Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.L-46, and dissolving the Resolute Bay Alcohol Education Committee?

 YES NO

5. The returning officer shall appoint the deputy returning officers and poll clerks required for the plebiscite.
6. (1) The returning officer shall prepare a list of qualified voters eligible to vote at the plebiscite.
- (2) The list of qualified voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.
7. The returning officer shall
- (a) notify the qualified voters of the community of the purpose of the plebiscite, and the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and
 - (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of the qualified voters.
8. The returning officer shall arrange for the translation of the ballot and the Explanation of Question set out in section 3 into Inuktitut and may arrange for an interpreter to be present at each poll to assist any qualified voters who require assistance.
9. (1) The polling station for the advance poll must be
- (a) located at the Hamlet Office in Resolute Bay; and
 - (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on November 3, 2003.
- (2) A qualified voter who has reason to believe that he or she will be unable to vote on the ordinary polling day may vote at the advance poll.
10. (1) Every deputy returning officer shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.
- (2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.
11. After the close of the advance poll, the deputy returning officer appointed for the advance poll shall
- (a) advise the returning officer of the names of the persons who voted at the advance poll; and
 - (b) seal the ballot box and ensure that it is kept in a place of secure custody until the closing of the ordinary poll.
12. The polling station for the ordinary poll must be
- (a) located at the Hamlet Office in Resolute Bay; and
 - (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on November 10, 2003.
13. (1) Immediately after the close of the ordinary poll, the deputy returning officers shall count the ballots from the advance and ordinary polls and give to the returning officer the ballots and the results of the count.
- (2) On receipt of the ballots and the results of the count, the returning officer shall announce the results of the plebiscite.
- (3) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall
- (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of the deputy returning officer, the poll clerk and two witnesses;
 - (b) place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and
 - (c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister or the Minister's delegate, as directed by the Minister.

14. (1) Except as otherwise provided in these regulations, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.

(2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.

15. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Nunavut Gazette*.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-023-2003

Enregistré auprès du registraire des règlements

2003-11-03

RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES À RESOLUTE BAY

Attendu que le ministre a ordonné, en vertu des articles 41 et 42 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un référendum le 10 novembre 2003 et la tenue d'un vote par anticipation le 3 novembre 2003 sur la question prévue au présent règlement et inscrite sur le bulletin de vote, pour déterminer la volonté des électeurs de Resolute Bay,

sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, le commissaire du Nunavut prend le *Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Resolute Bay*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« collectivité » **Partie du Nunavut située dans un rayon de 25 kilomètres du bureau de hameau de Resolute Bay.**

« directeur du scrutin » **Directeur du scrutin nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 42(1)a) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*.**

2. Un référendum sur la question inscrite sur le bulletin de vote aura lieu dans la collectivité pour déterminer la volonté des électeurs.**3. L'explication de la question posée sur le bulletin de vote pour le référendum est rédigée comme suit :****EXPLICATION DE LA QUESTION**

Si 60 % ou plus des voix exprimées à la question favorisent le « OUI » :

Le *Règlement sur les restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Resolute Bay*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-46, constituant le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Resolute Bay sera abrogé, avec pour conséquence que le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Resolute Bay sera dissous et qu'il n'y aura pas de restrictions, sauf celles prévues par les lois de portée générale en matière de boissons alcoolisées en vigueur au Nunavut, au sujet de :

- a) qui peut consommer, avoir en sa possession ou acheter des boissons alcoolisées dans la collectivité;
- b) qui peut introduire des boissons alcoolisées dans la collectivité;
- c) quelle quantité de boissons alcoolisées une personne peut avoir en sa possession, acheter ou introduire dans la collectivité;
- d) qui peut fabriquer du vin ou de la bière dans la collectivité et quelle quantité peut être fabriquée;

Si moins de 60 % des voix exprimées à la question favorisent le « OUI » :

Le *Règlement sur les restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Resolute Bay*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-46 restera en vigueur et le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Resolute Bay sera maintenu.

4. Le bulletin de vote pour le référendum est rédigé en la forme suivante :

QUESTION

Êtes-vous d'accord avec l'abrogation du *Règlement sur les restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Resolute Bay*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-46 et avec la dissolution du comité d'éducation à la consommation d'alcool de Resolute Bay?

OUI

NON

5. Le directeur du scrutin nomme les scrutateurs et les greffiers du scrutin nécessaires pour le référendum.

6. (1) Le directeur du scrutin dresse la liste des électeurs habiles à voter au référendum.
(2) La liste des électeurs doit servir à déterminer qui est habile à voter au référendum.

7. Le directeur du scrutin :

- e) avise les électeurs de la collectivité de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, de la date et de l'heure du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;
- f) fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs.

8. Le directeur du scrutin fait traduire le bulletin de vote et l'explication de la question donnée à l'article 3 en inuktitut et peut s'assurer de la présence d'un interprète dans chaque bureau de scrutin pour aider, au besoin, les électeurs.

9. (1) Le bureau de scrutin pour le vote par anticipation doit :

- e) être situé au bureau de hameau de Resolute Bay;
- f) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 3 novembre 2003.

- (2) L'électeur qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter le jour du scrutin ordinaire peut voter lors du vote par anticipation.

10. (1) Chaque scrutateur prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau lors du scrutin ordinaire.

- (2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter à nouveau lors du scrutin ordinaire.

11. Après la clôture du vote par anticipation, le scrutateur nommé pour le vote par anticipation :

- e) avise le directeur du scrutin du nom des personnes qui ont voté par anticipation;
- f) scelle la boîte de scrutin et s'assure qu'elle est conservée dans un lieu sous bonne garde jusqu'à la clôture du scrutin ordinaire.

12. Le bureau de scrutin ordinaire doit :

- e) être situé au bureau de hameau de Resolute Bay;
- f) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 10 novembre 2003.

13. (1) Dès la clôture du scrutin ordinaire, les scrutateurs comptent les bulletins de vote provenant du vote par anticipation et du scrutin ordinaire et remettent les bulletins de vote et les résultats du dépouillement au directeur du scrutin.

- (2) Lorsqu'il reçoit les bulletins de vote et les résultats du dépouillement, le directeur du scrutin annonce les résultats du référendum.

(3) Dans les deux jours suivant la clôture du scrutin ordinaire, le directeur du scrutin :

- g) **prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par la signature du scrutateur, du greffier du scrutin et de deux témoins;**
- h) **place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;**
- i) **fait parvenir l'enveloppe scellée par courrier recommandé au ministre ou à son délégué, selon les directives du ministre.**

14. (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum avec les adaptations nécessaires.

(2) Le directeur du scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

15. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette du Nunavut*.

LIQUOR ACT

R-024-2003

Registered with the Registrar of Regulations

2003-11-03

BAKER LAKE LIQUOR PLEBISCITE REGULATIONS

Whereas the Minister has ordered, under sections 41 and 42 of the *Liquor Act*, that a plebiscite be held on November 10, 2003, and an advance poll on November 3, 2003, to determine the opinion of the qualified voters of Baker Lake with respect to the question asked on the ballot under these regulations;

The Commissioner of Nunavut, on the recommendation of the Minister, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the *Baker Lake Liquor Plebiscite Regulations*.

1. In these regulations,

"community" means all that portion of Nunavut that lies within a radius of 25 kilometres from the Baker Lake Hamlet Office;

"returning officer" means the returning officer appointed by the Minister under paragraph 42(1)(a) of the *Liquor Act*.

2. A plebiscite shall be held in the community to determine the opinion of the qualified voters of the community with respect to the question asked on the ballot.

3. The explanation of the question on the ballot for the plebiscite is as follows:

EXPLANATION OF QUESTION

If 60% or more of the votes cast under the Question are "YES":

1. A Baker Lake Alcohol Education Committee will be established by regulation.
2. A person will have to obtain the approval of the Baker Lake Alcohol Education Committee before consuming, possessing, purchasing or transporting liquor in the community or bringing liquor into the community.
3. The Baker Lake Alcohol Education Committee will have the power to decide the amount of liquor a person may bring into the community.
4. The Baker Lake Alcohol Education Committee will have the power to refuse an application to consume, possess, purchase or transport liquor in the community and the power to refuse an application to bring liquor into the community.
5. The Baker Lake Alcohol Education Committee will have no jurisdiction with respect to the purchase, sale or possession of liquor under a special occasion permit.

If less than 60% of the votes cast under the Question are "YES":

A Baker Lake Alcohol Education Committee will not be established.

4. The form of the ballot for the plebiscite is as follows:

QUESTION

Are you in favour of establishing a Baker Lake Alcohol Education Committee under paragraph 48(2)(d) of the *Liquor Act*? The Baker Lake Alcohol Education Committee would decide

- (a) who may consume, possess, purchase or transport liquor in the community;
- (b) who may import liquor into the community; and
- (c) the amount of liquor that a person may import into the community.

YES

NO

5. The returning officer shall appoint the deputy returning officers and poll clerks required for the plebiscite.

6. (1) The returning officer shall prepare a list of qualified voters eligible to vote at the plebiscite.

(2) The list of qualified voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.

7. The returning officer shall

- (a) notify the qualified voters of the community of the purpose of the plebiscite, and the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and**
- (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of the qualified voters.**

8. The returning officer shall arrange for the translation of the ballot and the Explanation of Question set out in section 3 into Inuktitut and may arrange for an interpreter to be present at each poll to assist any qualified voters who require assistance.

9. (1) The polling station for the advance poll must be

- (a) located at the Hamlet Office in Baker Lake; and**
- (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on November 3, 2003.**

(2) A qualified voter who has reason to believe that he or she will be unable to vote on the ordinary polling day may vote at the advance poll.

10. (1) Every deputy returning officer shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.

(2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.

11. After the close of the advance poll, the deputy returning officer appointed for the advance poll shall

- (a) advise the returning officer of the names of the persons who voted at the advance poll; and**
- (b) seal the ballot box and ensure that it is kept in a place of secure custody until the closing of the ordinary poll.**

12. The polling station for the ordinary poll must be

- (a) located at the Recreation Complex in Baker Lake; and**
- (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on November 10, 2003.**

13. (1) Immediately after the close of the ordinary poll, , the deputy returning officers shall count the ballots from the advance and ordinary polls and give to the returning officer the ballots and the results of the count.

(2) On receipt of the ballots and the results of the count, the returning officer shall announce the results of the plebiscite.

(3) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall

- (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of two deputy returning officers and two witnesses;**
- (b) place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and**
- (c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister or the Minister's delegate, as directed by the Minister.**

14. (1) Except as otherwise provided in these regulations, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.

(2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.

15. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Nunavut Gazette*.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-024-2003

Enregistré auprès du registraire des règlements

2003-11-03

RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES À BAKER LAKE

Attendu que le ministre a ordonné, en vertu des articles 41 et 42 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un référendum le 10 novembre 2003 et la tenue d'un vote par anticipation le 3 novembre 2003 sur la question prévue au présent règlement et inscrite sur le bulletin de vote, pour déterminer la volonté des électeurs de Baker Lake,

sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, le commissaire du Nunavut prend le *Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Baker Lake*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« **collectivité** » **Partie du Nunavut située dans un rayon de 25 kilomètres du bureau de hameau de Baker Lake.**

« **directeur du scrutin** » **Directeur du scrutin nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 42(1)a) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*.**

2. Un référendum sur la question inscrite sur le bulletin de vote aura lieu dans la collectivité pour déterminer la volonté des électeurs.**3. L'explication de la question posée sur le bulletin de vote pour le référendum est rédigée comme suit :**

EXPLICATION DE LA QUESTION

Si 60 % ou plus des voix exprimées à la question favorisent le « OUI » :

5. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Baker Lake sera constitué par règlement.

6. Les personnes qui désirent consommer, avoir en leur possession, acheter ou transporter des boissons alcoolisées dans la collectivité, ou y introduire des boissons alcoolisées, devront au préalable obtenir l'approbation du comité d'éducation à la consommation d'alcool de Baker Lake.

7. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Baker Lake aura le pouvoir de décider de la quantité de boissons alcoolisées qu'une personne pourra introduire dans la collectivité.

8. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Baker Lake aura le pouvoir de refuser les demandes visant la consommation, la possession, l'achat ou le transport de boissons alcoolisées dans la collectivité, de même que le pouvoir de refuser les demandes d'introduction de boissons alcoolisées dans la collectivité.

5. L'achat, la vente ou la possession de boissons alcoolisées aux termes d'un permis de circonstance ne relèveront pas de la compétence du comité d'éducation à la consommation d'alcool de Baker Lake.

Si moins de 60 % des voix exprimées à la question favorisent le « OUI » :

Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Baker Lake ne sera pas constitué.

4. Le bulletin de vote pour le référendum est rédigé en la forme suivante :

QUESTION

Êtes-vous d'accord avec la constitution d'un comité d'éducation à la consommation d'alcool à Baker Lake en vertu de l'alinéa 48(2)d) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*? Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Baker Lake déciderait :

- d) qui peut consommer, avoir en sa possession, acheter ou transporter des boissons alcoolisées dans la collectivité;
- e) qui peut introduire des boissons alcoolisées dans la collectivité;
- f) quelle quantité de boissons alcoolisées une personne peut introduire dans la collectivité.

 OUI NON**5. Le directeur du scrutin nomme les scrutateurs et les greffiers du scrutin nécessaires pour le référendum.****6. (1) Le directeur du scrutin dresse la liste des électeurs habiles à voter au référendum.****(2) La liste des électeurs doit servir à déterminer qui est habile à voter au référendum.****7. Le directeur du scrutin :**

- g) avise les électeurs de la collectivité de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, de la date et de l'heure du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;
- h) fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs.

8. Le directeur du scrutin fait traduire le bulletin de vote et l'explication de la question donnée à l'article 3 en inuktitut et peut s'assurer de la présence d'un interprète dans chaque bureau de scrutin pour aider, au besoin, les électeurs.**9. (1) Le bureau de scrutin pour le vote par anticipation doit :**

- g) être situé au bureau de hameau de Baker Lake;
- h) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 3 novembre 2003.

(2) L'électeur qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter le jour du scrutin ordinaire peut voter lors du vote par anticipation.**10. (1) Chaque scrutateur prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau lors du scrutin ordinaire.****(2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter à nouveau lors du scrutin ordinaire.****11. Après la clôture du vote par anticipation, le scrutateur nommé pour le vote par anticipation :**

- g) avise le directeur du scrutin du nom des personnes qui ont voté par anticipation;
- h) scelle la boîte de scrutin et s'assure qu'elle est conservée dans un lieu sous bonne garde jusqu'à la clôture du scrutin ordinaire.

12. Le bureau de scrutin ordinaire doit :

- g) être situé au centre des loisirs de Baker Lake;
- h) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 10 novembre 2003.

13. (1) Dès la clôture du scrutin ordinaire, les scrutateurs comptent les bulletins de vote provenant du vote par anticipation et du scrutin ordinaire et remettent les bulletins de vote et les résultats du dépouillement au directeur du scrutin.

(2) Lorsqu'il reçoit les bulletins de vote et les résultats du dépouillement, le directeur du scrutin annonce les résultats du référendum.

(3) Dans les deux jours suivant la clôture du scrutin ordinaire, le directeur du scrutin :

- j) prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par la signature de deux scrutateurs et de deux témoins;**
- k) place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;**
- l) fait parvenir l'enveloppe scellée par courrier recommandé au ministre ou à son délégué, selon les directives du ministre.**

14. (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum avec les adaptations nécessaires.

(2) Le directeur du scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

15. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette du Nunavut*.

WORKERS' COMPENSATION ACT

R-001-2004

Registered with the Registrar of Regulations

2004-01-16

**WORKERS' COMPENSATION GENERAL
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 85 of the *Workers' Compensation Act* and every enabling power, orders as follows:

- 1. The *Workers' Compensation General Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.W-21, as duplicated for Nunavut, are amended by these regulations.***
- 2. The English version of paragraph 3(4.1)(b) is amended by striking out "a person" and by substituting "the person".**
- 3. The following is added after section 4:**
 - 4.1.** The limit for funeral expenses referred to in paragraph 35(1)(b) of the Act is \$5,000.
 - 4.2.** (1) A worker's annual deductions under subsection 39(5) of the Act are the Board's estimates, based on the worker's gross annual remuneration determined in accordance with section 39 of the Act, of the following:
 - (a) the income tax payable by the worker for the year under the *Income Tax Act* and the *Income Tax Act* (Canada);
 - (b) the contribution payable by the worker for the year under the *Canada Pension Plan* (Canada);
 - (c) the employee's premium payable by the worker for the year under the *Employment Insurance Act* (Canada).(2) In estimating the income tax payable by a worker for the purposes of paragraph (1)(a), the Board shall apply the following rules:
 - (a) the worker's gross annual remuneration, determined in accordance with section 39 of the Act, shall be the only income considered;
 - (b) an amount shall be deducted from the income referred to in paragraph (a), calculated according to the formula
$$1.5 \times (A + B),$$
where
 - (i) A is the basic personal amount that may be deducted under section 2.16 of the *Income Tax Act*, and
 - (ii) B is the basic personal amount that may be deducted under paragraph 118(1)(c) of the *Income Tax Act* (Canada);
 - (c) no amount other than that specified in paragraph (b) shall be deducted from the income referred to in paragraph (a) before estimating the income tax payable by the worker;
 - (d) the income tax payable shall be calculated in accordance with the *Income Tax Act* and the *Income Tax Act* (Canada), regardless of where the worker may be considered to reside for income tax purposes;
 - (e) if the Board considers it likely that section 4.1 of the *Income Tax Act* will apply to the worker, the Board shall estimate the amount the worker may deduct under that section, and shall subtract that amount from the amount calculated in accordance with paragraph (d).
- 4.3.** The limit for an allowance referred to in subsection 51(1) of the Act for the replacement or repair of clothing worn or damaged by reason of the wearing of an upper or lower limb prosthesis or appliance supplied by the Board is \$250 in a year.

4. (1) Subsection 5(1) is repealed and the following is substituted:

5. (1) Where the whole or any portion of an assessment or special assessment levied on an employer is in default after the day on which it is due, the employer shall, in respect of each month or portion of a month that the default continues, pay a penalty calculated each month according to the following formula:

$$A \times 2\%$$

where A is the amount in default as adjusted, where applicable, under subsection (2).

(2) Subsection 5(3) is repealed.

5. The following is added after section 5:

6. (1) The amount of expenditure in excess of which a municipal corporation must give written notice under subsection 66(3) of the Act is \$10,000.

(2) The penalty to which a municipal corporation is subject for contravening subsection 66(3) of the Act is \$250.

7. The penalty to which an employer is liable for failing to give any notice or to provide any information required by or under section 17 of the Act is

- (a) \$250 for the first or second failure in a 12 month period;
- (b) \$500 for the third or fourth failure in a 12 month period; or
- (c) \$1,000 for the fifth or any subsequent failure in a 12 month period.

8. (1) A director of the Governance Council, other than the chairperson and the president, shall be paid the following remuneration:

- (a) \$500 every three months;
- (b) if the director does not receive pay from his or her employer for the day, \$350 for each day spent
 - (i) travelling to or attending a meeting or function of the Governance Council or training authorized by the Governance Council, or
 - (ii) attending to official business of the Governance Council assigned to the director by the Governance Council;
- (c) if the director receives pay of less than \$350 from his or her employer for the day, the difference between the amount of pay that he or she receives and \$350 for each day spent
 - (i) travelling to or attending a meeting or function of the Governance Council or training authorized by the Governance Council, or
 - (ii) attending to official business of the Governance Council assigned to the director by the Governance Council.

(2) A director of the Governance Council shall not be paid remuneration under paragraph (1)(b) or (c) for any day that he or she spends travelling to or attending a meeting or function of the Governance Council or training authorized by the Governance Council if the director is absent for 50% or more of the meeting, function or training, unless the Governance Council is satisfied that the director has a reasonable excuse for the absence.

(3) The chairperson of the Governance Council shall be paid

- (a) \$30,000 for each 12 month period that he or she serves as chairperson; and
- (b) \$68.75 for each hour spent attending to official business of the Governance Council, to a maximum of eight hours in a day and 800 hours in a 12 month period.

LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

R-001-2004

Enregistré auprès du registraire des règlements

2004-01-16

**RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES ACCIDENTS
DU TRAVAIL—Modification**

Sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 85 de la *Loi sur les accidents du travail* et de tout pouvoir habilitant, le commissaire décrète :

1. Le Règlement général sur les accidents du travail, R.R.T.N.-O. 1990, ch. W-21, reproduit pour le Nunavut, est modifié par le présent règlement.

2. La version anglaise de l'alinéa 3(4.1)b) est modifiée par suppression de « a person » et par substitution de « the person ».

3. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :

4.1. La limite des frais funéraires visés à l'alinéa 35(1)b) de la Loi est de 5 000 \$.

4.2. (1) Les retenues annuelles du travailleur en application du paragraphe 39(5) de la Loi sont les retenues suivantes, selon l'estimation faite par la Commission et calculées en fonction de la rémunération annuelle brute du travailleur fixées en conformité avec l'article 39 de la Loi :

- a) l'impôt sur le revenu payable par le travailleur pour l'année en vertu de la *Loi sur l'impôt sur le revenu* et la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- b) les contributions payables par le travailleur pour l'année en application de la *Loi sur le régime de pensions du Canada*;
- c) les cotisations d'employé payables par le travailleur pour l'année en application de la *Loi sur l'assurance-emploi* (Canada).

(2) Aux fins du calcul de l'impôt payable par un travailleur pour l'application de l'alinéa (1)a), la Commission applique les règles suivantes :

- a) la rémunération annuelle brute du travailleur déterminée en conformité avec l'article 39 de la Loi constitue le seul revenu;
- b) un montant est déductible dans le calcul de l'impôt payable visé à l'alinéa a) selon la formule suivante :
$$1,5 \times (A + B)$$
où
 - (i) A représente le montant personnel de base qui peut être déduit en conformité avec l'article 2.16 de la *Loi sur l'impôt sur le revenu*,
 - (ii) B représente le montant personnel de base qui peut être déduit en application de l'alinéa 118(1)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- c) à l'exception des montants visés à l'alinéa b), aucun autre montant n'est déductible du revenu visé à l'alinéa a) avant d'estimer l'impôt sur le revenu payable par le travailleur;
- d) peu importe le lieu où le travailleur peut être considéré résident aux fins de l'impôt sur le revenu, le calcul de l'impôt sur le revenu payable par le travailleur se fait en conformité avec la *Loi sur l'impôt sur le revenu* et la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- e) si elle est d'avis qu'il est probable que l'article 4.1 de la *Loi sur l'impôt sur le revenu* va s'appliquer au travailleur, la Commission estime le montant déductible par le travailleur en vertu de cet article et soustrait ce montant du montant calculé en conformité avec l'alinéa d).

4.3. La limite d'une allocation visée au paragraphe 51(1) de la Loi au titre du remplacement ou de la réparation de vêtements usés ou endommagés par l'usage de prothèses de membre supérieur ou inférieur ou d'appareils fournis par la Commission est de 250 \$ par an.

4. (1) Le paragraphe 5(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. (1) L'employeur qui n'a pas acquitté, en tout ou en partie, une cotisation ou une cotisation spéciale après la date où celle-ci devient exigible, paie par mois de retard ou partie de mois de retard, une amende calculée, d'un mois à l'autre, selon la formule suivante :

$$A \times 2 \%$$

où

A représente le montant en défaut après rajustements, s'il y a lieu, en application du paragraphe (2).

(2) Le paragraphe 5(3) est abrogé.

5. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

6. (1) Une municipalité donne un avis écrit en application du paragraphe 66(3) de la Loi pour un projet dont le montant dépasse 10 000 \$.

(2) Est passible d'une amende de 250 \$ la municipalité qui contrevient au paragraphe 66(3) de la Loi.

7. L'employeur qui omet de donner un avis ou de fournir les renseignements requis en application de l'article 17 de la Loi est passible :

- a) pour une première ou une deuxième omission en 12 mois, d'une amende de 250 \$;
- b) pour une troisième ou une quatrième omission en 12 mois, d'une amende de 500 \$;
- c) pour une cinquième ou chaque omission subséquente en 12 mois, d'une amende de 1 000 \$.

8. (1) À l'exception du président et du président du conseil de gestion, le membre du conseil de gestion reçoit, à la fois :

- a) une rémunération de 500 \$ tous les trois mois;
- b) pour chaque journée de déplacement ou de présence à une réunion ou une fonction du conseil de gestion, une formation autorisée par le conseil de gestion ou pour le temps consacré aux affaires officielles du conseil de gestion confiées au membre par le conseil de gestion :
 - (i) si le membre ne reçoit aucun salaire de son employeur pour la journée : 350 \$;
 - (ii) si le membre reçoit moins de 350 \$ en salaire de son employeur pour chaque journée : la différence entre les deux montants.

(2) À moins que le conseil de gestion ne soit convaincu qu'il a une excuse raisonnable justifiant l'absence, le membre du conseil de gestion ne reçoit pas la rémunération visée à l'alinéa (1)b) ou c) pour une journée de déplacement ou de présence à une réunion ou une fonction du conseil de gestion, ou une formation autorisée par le conseil de gestion s'il s'est absenté pendant la moitié ou plus de la moitié de la réunion, de la fonction ou de la formation.

(3) Le président du conseil de gestion reçoit, à la fois :

- a) 30 000 \$ pour chaque période de 12 mois où il agit à ce titre;
- b) 68,75 \$ pour chaque heure de présence consacrée aux affaires officielles du conseil de gestion jusqu'à concurrence de huit heures par jour pour un total de 800 heures en 12 mois.

INTERJURISDICTIONAL SUPPORT ORDERS ACT

R-002-2004

Registered with the Registrar of Regulations

2004-01-20

RECIPROCATING JURISDICTION REGULATIONS

Whereas the Commissioner, on the recommendation of the Minister, is satisfied that laws are or will be in effect in certain jurisdictions for the reciprocal enforcement of support orders made in Nunavut on a basis substantially similar to the *Interjurisdictional Support Orders Act*;

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 43 of the *Interjurisdictional Support Orders Act* and every enabling power, makes the *Reciprocating Jurisdiction Regulations*.

1. The jurisdictions listed in the Schedule are declared to be reciprocating jurisdictions for the purposes of the *Interjurisdictional Support Orders Act*.

2. The *Reciprocating States Designation Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.M-3, as duplicated and amended for Nunavut, are repealed.

SCHEDULE

1. Province of Alberta
2. Province of British Columbia
3. Province of Manitoba
4. Province of New Brunswick
5. Province of Newfoundland and Labrador
6. Province of Nova Scotia
7. Province of Ontario
8. Province of Prince Edward Island
9. Province of Quebec
10. Province of Saskatchewan
11. Northwest Territories
12. Yukon Territory
13. Australia
14. England
15. Isle of Man
16. New Zealand
17. Republic of Austria
18. Singapore
19. United States of America

LOI SUR L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES ORDONNANCES ALIMENTAIRES

R-002-2004

Enregistré auprès du registraire des règlements

2004-01-20

RÈGLEMENT SUR LES AUTORITÉS PRATIQUANT LA RÉCIPROCITÉ

Attendu qu'il est convaincu, après avoir obtenu la recommandation du ministre, que des lois essentiellement semblables à la *Loi sur l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires* sont ou seront en vigueur dans le ressort de certaines autorités aux fins de l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires rendues au Nunavut;

Le commissaire prend, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 43 de la *Loi sur l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires* et de tout pouvoir habilitant, le *Règlement sur les autorités pratiquant la réciprocité*.

1. Les autorités figurant à l'annexe sont désignées autorités pratiquant la réciprocité aux fins de la *Loi sur l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires*.
2. Le *Règlement désignant les États accordant la réciprocité*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. M-3, reproduit et modifié pour le Nunavut, est abrogé.

ANNEXE

1. La province d'Alberta
2. La province de la Colombie Britannique
3. La province du Manitoba
4. La province du Nouveau-Brunswick
5. La province de Terre-Neuve et Labrador
6. La province de la Nouvelle-Écosse
7. La province d'Ontario
8. La province de l'Île-du-Prince-Édouard
9. La province de Québec
10. La province de la Saskatchewan
11. Les Territoires du Nord-Ouest
12. Le territoire du Yukon
13. L'Australie
14. L'Angleterre
15. L'île de Man
16. La Nouvelle-Zélande
17. La République d'Autriche
18. Singapour
19. Les États-Unis d'Amérique